

张艳玲◎主编

The Most Beautiful Poems in The World

最优美的诗歌

上册

这些英文，都有共同的特点：经典、优美、百读不厌。既可以陶冶情操，增长知识，给人以快乐的感受，又可激励人们向上。这些美文历经时间的考验而沉淀下来，成为历代传诵不衰的美文。



新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社

67519
1165-1

张艳玲◎主编

The Most Beautiful Poems in The World

最优美的诗歌

上册

这些英文，都有共同的特点：经典、优美、百读不厌。既可以陶冶情操，增长知识，给人以快乐的感觉，又可激励人们向上。这些美文历经时间的考验而沉淀下来，成为历代传诵不衰的美文。



新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

最优美的诗歌:英汉对照/张艳玲主编. —乌鲁木齐:
新疆美术摄影出版社;新疆电子音像出版社, 2010. 7
(快乐英语系列丛书)
ISBN 978-7-5469-0854-0

I. ①最… II. ①张… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗歌—作品集—世界 IV. ①H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 126337 号

快乐英语系列丛书 最优美的诗歌

主 编	张艳玲
责任编辑	轩辕文慧
出 版	新疆美术摄影出版社 新疆电子音像出版社
地 址	乌鲁木齐市西虹西路 36 号
邮 编	830000 电话 0991—4550976
发 行	新华书店
开 本	850mm×1168mm 1/32
字 数	160 千字
印 张	10.75
版 次	2010 年 7 月第 2 版 2010 年 7 月第 1 次印刷
印 刷	三河市宏兴印刷厂
书 号	ISBN 978-7-5469-0854-0
定 价	59.80 元(全二册)



目 录

上 册

Sweet Is The Rose	1
玫瑰多美啊	3
Diaphenia	5
黛尔菲妮娅	7
True Love	9
真正的爱情	11
Shakespeare's Sonnets	13
十四行诗 · 一	14
sonnet 2	16
十四行诗 · 二	18
sonnet 3	20
十四行诗 · 三	22
sonnet 4	24



最优美的诗歌

The Most Beautiful Poems

十四行诗·四	26
sonnet 18	28
十四行诗·十八	30
sonnet 19	32
十四行诗·十九	34
sonnet 20	36
十四行诗·二十	38
The Sleeping Beauty	40
睡美人	42
The Daffodils	44
水仙花	47
A Red, Red Rose	49
一朵一朵红玫瑰	51
We Are Seven	53
我们七个	58
A Lament	63
哀 歌	64
TO——	66
致	68
Ode To The West Wind	70
西风颂	76
Music, When Soft Voices Die	82



当温柔的声音消失	83
O Captain! My Captain!	84
哦! 船长! 我的船长!	87
Dreams	90
梦 想	91
The Weary Blues	93
萎靡的布鲁斯	96
Stanzas For Music	99
乐 章	102
She Walks In Beauty	104
她走在美的光影里	106
So We'll Go No More A-Roving	108
好吧, 我们将不再漫游	109
The Sea Hath Its Pearls	111
大海有它的珍珠	112
Saying Good-Bye To Cambridge Again	114
再别康桥	117
Proximity Of The Beloved One	120
靠近爱人	122
May Song	124
五月颂歌	127
Presence	130



出 现	132
-----------	-----

下 册

The Pride Of Youth	135
青春的骄傲	137
The Rover	139
流浪者	141
Echoes	143
回 声	144
Rondeau	146
回旋诗	147
The Rose And The Gardener	149
玫瑰与园丁	151
Are You There	153
是你吗	155
Song To Celia	157
给西丽雅	158
How Do I Love Thou	160
我是怎样的爱你	161
To Autumn	163
秋 颂	166
Bright Star	169



明亮的星	170
When I Have Fears	172
每当我害怕	173
She Is Not Fair To Outward View	175
她的外貌并不美	176
The Rose Family	178
玫瑰之家	179
Piano	181
钢 琴	183
When You Are Old	185
当你老了	186
Down By The Salley Gardens	188
柳园漫步	189
Brown Penny	190
棕色便士	191
Two Little Birds Sitting On A Wall	193
两只小鸟坐在墙上	194
Life	195
生 活	196
Candle In The Wind 1997	198
风中之烛 1997	200
Who Has Seen The Wind?	203



谁曾看见过风	204
Song	206
歌	207
A Birthday	208
生 日	210
I'll try	212
我要试试	213
Spring	214
春	216
The Furthest Distance In The World	219
世界上最遥远的距离	222
Tagore Lyrics 1	224
泰戈尔 园丁集 · 一	227
Tagore Lyrics 2	230
泰戈尔 园丁集 · 二	233
Tagore Lyrics 3	235
泰戈尔 园丁集 · 三	237
Tagore Lyrics 4	239
泰戈尔 园丁集 · 四	242
Tagore Lyrics 5	245
泰戈尔 园丁集 · 五	247
Tagore Lyrics 6	249



泰戈尔 园丁集 · 六	251
Tagore Lyrics 7	253
泰戈尔 园丁集 · 七	255
How Happy Is The Little Stone	257
这颗小石子多么幸福	258
I'm Nobody	260
我是无名之辈	261
To Spring	262
致春天	264
The Arrow And The Song	266
箭与歌	267
On His Blindness	269
盲眼的我	271
My Heart's In The Highlands	273
我的心呀在高原	275



Sweet Is The Rose

Edmund Spenser

Sweet is the Rose , but growers upon a brere;
Sweet is the lunipere , but sharpe his bough;
Sweet is the Eglantine , but pricketh nerve;
Sweet is the firbloome , but his branches
rough;

Sweet is the Cypress , but his bark is tough;
Sweet is the nut, but bitter is his pill;
Sweet is the broome—flower , but yet soure e-
nough;
and sweet is Moly,
but his root is ill.

So every sweet with soure is tempered still,
that malceth it be coueted the more:



最优美的诗歌

The Most Beautiful Poems

for easie things that may be got at will,
most sorts of men doe set but little store.
Why then should I account of little paine,
that endless pleasure shall unto me gaine.





作者简介

艾德蒙·斯宾塞 (1552? ~1599)，英国诗人。出生于伦敦一个布商家庭，1569 年入剑桥大学学文学、哲学和部分自然科学，曾任罗切斯特主教秘书和爱尔兰总督格雷的秘书。早在 1569 年，斯宾塞就翻译过法国诗人杜倍雷的诗歌，并通过法文转译了意大利诗人彼特拉克的诗歌。他最早的诗作《牧人月历》是仿照罗马诗人维吉尔等古代牧歌写成的。斯宾塞的主要作品是《仙后》。他在诗歌形式方面一向乐于探索，在《仙后》里，他找到一种适用于长诗的格律形式，被称为“斯宾塞诗节”，拜伦、雪莱都沿用过。他被后人称为“诗人的诗人”，对后世英国诗人（包括弥尔顿）有很深远的影响，19 世纪浪漫主义诗人雪莱和济慈也深受他的影响。

玫瑰多美啊

艾德蒙·斯宾塞

玫瑰多美丽啊，可每朵都长刺；

杜松多美啊，可枝丫太尖利；



最优美的诗歌

The Most Beautiful Poems

野蔷薇多美啊，可刺入嫩肌；

枞树多美啊，可枝条太粗糙；

柏树多美啊，可树皮太坚韧；

坚果多美啊，可果皮太苦涩；

金雀花多美啊，可酸得要命；

野蒜花多美啊，可根儿烂到底。

甘美的万物都混杂着酸味，

却令人迷恋，如痴如醉：

凡是唾手可得的東西，

人们都弃之如敝屣。

我何不忍受细微苦痛，

换来那无穷的乐趣。

◆ ◆ ◆ 熟词空间 ◆ ◆ ◆

1. Sweet 甜美的，可爱的
2. sharpe 锋利的；尖的
3. Cypress 柏，柏树
4. tempered 经过锻炼的；适中的
5. pain 痛；痛苦
6. pleasure 愉快，高兴；满足
7. unto 对，给予；直到



Diaphenia

H. Constable

Diaphenia like the narcissus,
White as the sun, fair as the lily,
Heigh ho, how I do love thee!
I do love thee as my lambs
Are beloved of their dams;
How blest were I if thou would'st prove me.

Diaphenia like the spreading roses,
That in thy sweets all sweets encloses,
Fair sweet, how I do love thee!
I do love thee as each flower.
Loves the sun's life—giving power;
For dead, they breath to life might move me.



最优美的诗歌

The Most Beautiful Poems

Diaphenia like to all things blessed,
When all thy praises are expressed,
Dear joy, how I do love thee!
As the birds do love the spring,
Or the bees their careful king;
Then in requite, sweet virgin, love me!



作者简介

康斯特布尔（1564～1593），英国诗人，作品不多，有诗集《狄安娜》等。

黛尔菲妮娅

H·康斯特布尔

黛尔菲妮娅像一朵水仙花，
她像太阳般纯洁，比百合更白皙，
哎呀呀，我是多么爱你啊！
我真诚地爱你，就像羊妈妈
疼爱她们的羔羊；
我该是何等地幸运，如果你接纳我。

黛尔菲妮娅像盛开的玫瑰，
你的甜美凝聚了所有的芳华，
心爱的人儿，我是多么爱你啊！
我真心地爱你，就像每一朵鲜花